

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC80(82)

ISSN 1857-7059

ГОДИШЕН ЗБОРНИК

2017

YEARBOOK

2017



ГОДИНА 8

VOLUME VIII

GOCE DELCEV UNIVERSITY - STIP
FACULTY OF PHILOLOGY

ПЕРЦЕПЦИЈА НА СТУДЕНТИТЕ ЗА СОПСТВЕНИТЕ ПРОБЛЕМИ ПРИ ЧИТАЊЕ АНГЛИСКИ ТЕКСТОВИ

Апстракт

Овој труд ја анализира перцепцијата на студентите за сопствените проблеми при читање непознат текст на англиски јазик. Покрај тоа што технологијата е двигател на сите пори во општеството денес, а со тоа и во наставата на странски јазик, сепак способноста за вербална комуникација и понатаму е основна вештина во наставата. Главниот проблем во наставата по изучување странски јазик е да се развијат оралните комуникациски вештини, затоа што основната цел на наставата по странски јазик е да произведе квалификувани наставници по соодветниот јазик. Во нашава анализа вниманието е насочено кон перцепцијата на студентите за сопствените тешкотии при читање. Најнапред е приложен преглед на карактеристичните проблеми по јазични категории присутни при изучување на странски јазик. Акцентот овде е ставен на проблемите што се јавуваат при изучувањето на англискиот јазик како странски. Се очекува да се дојде до резултати кои ќе може да послужат како основа при креирањето наставни материјали.

Клучни зборови: *јазични проблеми, читање, англиски како странски јазик*

Вовед

Според *Кралската академија од Оксфорд* (Oxford Royal Academy 2014), англискиот јазик е со репутација на еден од најтешките јазици за изучување од страна на ученици на кои тој не им е мајчин јазик. Sheilah Ann Bobo, Pearl Monica Thompson (1990) исто така наведуваат дека англискиот е во извесна мера проблематичен за изучување и за учениците на кои тој им е мајчин јазик. Сепак, нивото на тежината при изучување на англискиот јазик делумно зависи од тоа кој или кои јазици изучувачот претходно ги има усвоено, без оглед на тоа дали се работи за странски јазици или пак за мајчин јазик. Оваа констатација може да се смета дека е применлива при опишување на изучувањето на кој било јазик, но подолу ќе ги изнесеме проблемите кои се однесуваат само кај совладување на англискиот јазик.

Фактот што англискиот јазик се врбојува во јазиците со најголем лексикон Richard Lederer (2012) сам по себе го прави квантитативно пообемно, а со тоа

¹ Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип, Македонија.

изискува и повеќе напор за да се усвои обемниот број на зборови. Сепак, меморија со голем вокабулар овозможува полесно и попрецизно изразување. Hongying Zheng (2015) се согласува дека една од најголемите тешкотии при изучување на странски јазик е да се запомни новиот вокабулар. Flohr (2010) тврди дека за да може странскиот јазик да се зборува адекватно изучувачите мораат да акумулираат извесно количество на вокабулар. Во спротивно тие не би биле во можност да се изразуваат и да ги пренесуваат своите идеи доволно добро за да бидат разбрани од нивните соговорници. Затоа една од задачите на наставникот би била да применува техники и методи за совладување и запомнување на што е можно поголем обем на вокабулар од странскиот јазик.

Spencer (2000) вели дека нетранспаретноста на англискиот правопис прави проблеми при читањето и пишувањето на овој јазик. Идиосинкратската природа на англискиот правопис според *Кралската академија од Оксфорд* (Oxford Royal Academy 2014) претставува проблем кога некој збор треба да се запише врз основа само на неговото гласовна природа, што секако го отежнува процесот на изучување на јазикот. Иако постојат правила во однос на тоа како некои гласови писмено се пренесуваат, сепак има мноштво на исклучоци така што не секогаш логичката дедукција може да ни помогне при декодирањето на точниот правопис на зборот што сме го слушнале по прв пат. Во прилог на ова оди фактот дека правописот е често пати нејасен и за говорителите на кои англискиот им е мајчин јазик. Така на пример често пати во меѓусебната комуникација на говорители на кои англискиот им е мајчин јазик се појавува потребата тие да „спелуваат“ одреден збор, поточно да го изговорат буква по буква за да бидат разбрани од нивниот соговорник.

А со правописот тесно поврзан секако е и правоговорот. Огромната разлика во фонетскиот систем помеѓу англискиот и македонскиот изразена превенствено во број на фонеме придонесува за уште еден фактор што ги отежнува околностите при изучување на овој јазик како странски. Така на пример, за триесет и еден глас во македонскиот имаме 45 фонеме во англискиот. Ако кон ова се додадат и неколкуте алофони кои се карактеристика за некои од гласовите во англискиот, ситуацијата значително се усложнува.

Trude Heift, Mathias Schulze (2007) велат дека граматика што не е сосема совладана генерира проблеми во комплетноста на еден студент. Граматика на англискиот јазик во пониските нивоа на изучување на англискиот јазик не е проблематична. Но затоа пак изучувањето на граматичките правила на повисоко ниво кај англискиот јазик знае да биде крајно комплексно. Дури и автентичните говорите на англискиот јазик наидуваат на сериозни тешкотии, затоа што граматиката на англискиот избилува со мноштво нијанси кои за да се совладаат потребно е големо искуство.

Yale H. Ferguson, Richard W. Mansbach (2012) наведуваат дека многуте варијанти на англискиот јазик го отсликуваат и продлабочуваат културолошкиот

идиосинкретет на оние што го зборуваат. Факт е дека англискиот денес го носи прекарот *лингва франка*. Со глобализацијата се наметнува и потребата сè повеќе лица да го зборуваат. Притоа секој регион внесува свои елементи и карактеристики во него, со што тој е во постојан културолошки пораст, а тоа е само уште една препрека за оние што го изучуваат. Иако во основа станува збор за еден исти јазик, сепак Велика Британија, САД или Австралија си имаат свои стандардни варијанти. Сликата станува уште посложена доколку се занимаваме со неформалните дијалектни варијанти во Обединетото Кралство, кои неретко се проблематични за меѓусебно разбирање.

Имајќи ги предвид сите овие карактеристики што можат да предизвикуваат проблеми за студентите на англиски како странски јазик, во нашево истражување ќе се позанимаваме со деталните проблеми при читање непознат текст на англиски јазик.

Цели на истражувањето

Покрај тоа што технологијата е двигател на сите пори во општеството денес, а со тоа и во наставата на странски јазик, сепак способноста за вербална комуникација и понатаму е основна вештина во наставата. Главниот проблем во наставата по изучување на странски јазик е да се развијат оралните комуникациски вештини, затоа што основната цел на наставата по странски јазик е да произведе квалификувани наставници по соодветниот јазик (Al-Nouh, A. N., 2015). За да се постигне оваа цел е потребно студентот да ги има совладано четирите главни вештини на читање, слушање, пишување и зборување на соодветниот странски јазик. Целта на нашето истражување е да ја анализираме перцепцијата на студентите филолози во прва година кои го изучуваат англискиот како странски јазик, што тие ја имаат за сопствените проблеми при читање непознат текст на англиски јазик.

Испитаници

Во инцијалната фаза од истражувањето беше предвидено да се опфатат 31 испитаник, студенти во прва учебна година од своите студии по англиски јазик и книжевност. Вкупно беа одговорени 31 прашалник. Прашалник содржи прашања кои се однесуваат на проблемите што студентите ги среќаваат за време на изучување на англискиот како странски и се однесуваат само на проблемите при читање непознат текст на англиски јазик. При дистрибуцијата на прашалниците не беше правена селекција на кандидатите по ниту една основа, како пример, полова, дали студентите се солидни или просечни студенти и слично. Сите прашалници беа третирани рамноправно. Од вкупниот број на добиени прашалници сите беа земени предвид, зашто сите беа потполно и прописно одговорени. Во однос на дистрибуцијата на прашалниците, истите беа поделени и објаснети од испитувачот лично. Притоа какви било нејаснотии во

однос на прашањата од прашалниците беа појаснети од испитувачот за време на нивното пополнување без да се сугерира каков било предлог во поглед на пополнувањето. По пополнувањето прашалниците беа собрани од страна на координаторот.

Испитаниците беа студенти од додипломски студии на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип. Тие имаа поминато два семестри на студии по англиски како странски јазик, заокружувајќи ја почетната фаза од својот процес на тренинг со практични предмети од современ англиски јазик. Според тоа, тие добија доволно обука и искуство за да можат да ги идентификуваат своите тешкотии кои ним лично им го отежнуваат процесот на изучување на англискиот како странски јазик.

Методологија

Стратегиите на учење се опишуваат како постапки кои се под директна контрола на студентот. За свесно да ги применува стратегиите на учење тој на прво треба да ги идентификува своите проблеми при изучувањето на странскиот јазик. Исто така, кога се работи за студенти од прв циклус на високо образование се претпоставува дека тие се доволно осамостоени и свесни за својата одговорност во процесот на учење. Од нив, исто так, а се очекува тие да донесуваат разумни одлуки поврзани со изборот на нивните студии и академскиот правец и прогрес кон кои се стремат. Студентите кои се свесни за својот процес на учење се поефикасни во истиот. (Oxford 1990; O'Malley and Chamot, 1990). Методологијата на истражување се темели врз основа на современата методологија за изучување на јазици која става акцент врз автономијата на студентите и нив ги смета за активни чинители во нивниот процес на учење. Резултатите од истражувањето ќе се разгледуваат во рамките на овие теоретски поставки. Следствено на ова, студентот се очекува самиот да ги идентификува проблематичните категории кои му задаваат тешкотии при неговото совладување на градивото што тој се обидува да го совлада.

Прашалник

Прашалникот во голем дел е преземен од Wren, C. T. (1985) и дополнет со потенцијални проблеми кои се појавувале за време на наставата по предметите за изучување на англискиот како странски јазик. Прашалникот содржи шест прашања кои третираат проблемите, како што се брзината на читање, повеќесложните зборови и проблемот на нивно препознавање, разбирање на текстот при читање и запомнување на информацијата.

Резултати од истражувањето

Категорија читање непознат текст	никогаш	понекогаш	често	секогаш
Конфузност на слични зборови, проблеми со повеќесложни зборови	5	26	/	/
Проблеми со правоговорот	7	20	4	/
Проблеми со брзо автоматско именување на предметите, процесите и појавите	12	18	1	/
Проблеми со препознатливост на текстот при читање	12	18	1	/
Бавно читање, приспособување на брзината на читање кон зададената задача	11	18	/	2
Проблеми со разбирање на текстот и негово запомнување	8	18	5	

Во приложената табела се наведени прашањата што студентите ги добија да ги одговорат. Тие се однесуваат на проблемите кои студентите ги имаат додека читаат непознат текст на англиски јазик. Притоа студентите одговараат која е нивната перцепција за овие проблеми, т.е. дали тие сметаат дека проблемите претставени во овие прашања се релевантни за нив. Требаше да се одговори со доделување вредност на скала од четири нивоа, при што екстремите се дека соодветниот проблем за нив никогаш не претставува тешкотија или пак секогаш им е комплексно да се справат со оваа задача. Црвената боја означува дека повеќе од две третини од испитаниците се изјасниле за оваа категорија, зелената боја означува граница помеѓу две третини и половина, портокаловата боја означува половина од испитаниците додека пак сината означува дека помалку од една третина од испитаниците се изјасниле за оваа опција.

Заклучок

Од ова може да се заклучи дека при читање на непознат текст на англиски јазик најголем број од студентите понекогаш проблеми имаат доколку се сретнат со зборови кои се слични и притоа кај нив настанува конфузија. Исто така, за најголем дел од нив проблем се и повеќесложните зборови.

Спротивно, за најмал број од испитаниците, т.е. за само двајца од нив, секогаш им е проблем да ја приспособат брзината на читање кон зададената задача. Исто така, многу мал е бројот на студентите кои често имаат проблеми со разбирање и запомнување на текстот, како и со правоговорот.

Убедливо најмногу испитаници ги одбрале опциите дека никогаш или понекогаш имаат проблеми при читање англиски непознат текст, како што се проблемите со препознатливост на текстот, како и со именувањето на предметите, процесите и појавите.

Резултатите можат да послужат при подготовки на материјали во наставата по англиски јазик кај вежбите што се однесуваат на читање и разбирање на непознат текст. Во иднина истражувањето може да прошири и на другите јазични вештини.

Библиографија

- [1] Al-Nouh, A. N., (2015). EFL College Students' Perceptions of the Difficulties in Oral Presentation as a Form of Assessment. *International Journal of Higher Education* Vol. 4, No. 1; 2015
- [2] Hongying Zheng, (2015). *Teacher Beliefs as a Complex System: English Language Teachers in China* Hongying Zheng. Published by Springer.
- [3] Oxford, R. L. (1990). *Language learning strategies: What every teacher should know*. Boston: Heinle & Heinle.
- [4] O'Malley, J. M., & Chamot, A.U. (1990). *Learning strategies in second language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [5] Oxford Royal Academy (2014). *4 Difficulties English Poses for EFL Learners, and How to Overcome Them*. <https://www.oxford-royale.co.uk>
- [6] Oxford Royal Academy (2014). *Why Is English So Hard to Learn?* <https://www.oxford-royale.co.uk>
- [7] Richard Lederer (2006). *An Anthology of Intentional Assaults Upon the English Language*. Published by Wyrick and Company
- [8] Sheilah, Ann Bobo (1990). *Teaching English to speakers of ESD, ESL, and EFL*, Pearl Monica Thompson University Press of America
- [9] Spencer, K. (2000). *Is English a dyslexic language?* University of Hull.
- [10] Susanne Flohr, (2010). *Presenting and Teaching Vocabulary in the EFL Classroom*. Published by GRIN Verlag.
- [11] Trude Heift, Mathias Schulze, (2007). *Errors and Intelligence in Computer-Assisted Language Learning*. Published by Routledge.
- [12] Wren, C. T. (1985). Collecting language samples from children with syntax problems. *Language, Speech, and Hearing Services in Schools*, 16, 83-102
- [13] Yale H. Ferguson, Richard W. Mansbach. (2012). *Globalization: The Return of Borders to a Borderless World?* Published by Routledge.

Dragan DONEV²
Marija KRSTeva*

STUDENTS' PERCEPTION OF THEIR OWN PROBLEMS WITH READING ENGLISH

Abstract

This article deals with students' perception of their own problems when reading English. Despite the impact of technology being felt in all segments of modern society, including teaching foreign languages, the capability of verbal communication remains a fundamental skill in the process of instruction. The main problem in teaching a foreign language is to develop oral communication skills, as the main purpose of foreign language teaching is to produce qualified teachers for a specific language. Our analysis focuses on students' perception of their own reading difficulties. Opening with an overview of the specific problems in the four major language skills of reading, speaking, writing and listening in learning foreign languages, the article continues to highlight those that influence the process of learning English as a foreign language. Results are expected to be obtained that will provide sound foundation for teaching material.

Key words: *EFL, language problems, reading*

² Faculty of Philology, Goce Delcev University, Stip, Macedonia.